

To our Readers

In the August–September 1956 issue of this journal we published a European symposium on urogenital tuberculosis. There was a certain risk in devoting two numbers to the same topic. The approval, however, which met the idea of this undertaking was so convincing that we feel justified to publish in the future smaller symposia – wherever they may be held – should they arouse general interest.

The symposium has great advantages over large congresses. Although at the congresses two or three main subjects are discussed, the time allotted is far too short for stimulating clarification.

The symposium attracts the really interested colleagues who attend the meeting well prepared. The smaller circle promises a more personal, free and thorough debate.

During the congress of the French Urological Association in Paris in October 1956 which was internationally well attended, we discussed these questions with the representatives of various countries and full accord was attained. We then have suggested that symposia should be arranged in the respective countries.

A certain objection to the publication of such symposia in an international journal of three languages is valid since the papers are predominantly read in one language. But it should be possible to overcome this disadvantage. Some of the speakers would be able to translate for publication their contribution into a different language, possibly their own.

On May 4th, 1956 a symposium on prostatic hypertrophy was held in Basel (Switzerland) which merits international recognition. Therefore we have decided to publish these excellent presentations on the fundamental problems of prostatic hypertrophy in the current issue.

Peter A. Narath

An unsere Leser

Im August–Septemberheft 1956 dieser Zeitschrift haben wir ein europäisches Symposium über Urogenitaltuberkulose veröffentlicht. Es war ein gewisses Wagnis, zwei Nummern einem Thema zu widmen. Der Anklang jedoch, den dieses Vorhaben schon im Entstehen gefunden hat, war so groß, daß wir glauben, auch in Zukunft kleinere Symposien – wo immer sie stattfinden mögen – aufnehmen zu sollen, wenn sie von allgemeinem Interesse sind.

Das Symposium hat gegenüber großen Kongressen viele Vorteile. Es stehen zwar auch auf den Kongressen zwei bis drei Hauptthemen zur Diskussion, jedoch ist die anberaumte Zeit für wirklich fruchtbringende Klärungen zu knapp.

Das Symposium zieht die wirklich interessierten Kollegen an, die wohl vorbereitet an der Tagung teilnehmen. Der kleine Kreis verspricht eine persönlichere, freie und gründliche Aussprache.

Während des französischen Urologenkongresses in Paris im Oktober 1956, der international gut besucht war, haben wir diese Fragen mit Vertretern verschiedenster Länder besprochen und überall Beifall gefunden. Wir haben daher angeregt, daß in den einzelnen Ländern Symposien veranstaltet werden.

Ein gewisses Bedenken gegen die Veröffentlichung derartiger Symposien in einer dreisprachigen internationalen Zeitschrift liegt darin, daß die Vorträge vorwiegend in einer Sprache gehalten werden. Jedoch sollte es möglich sein, diesen Nachteil dadurch zu überwinden, daß ein Teil der Referenten ihren Beitrag zur Veröffentlichung in eine andere Sprache übersetzt.

Am 4. Mai 1956 fand in Basel ein Symposium über Prostatahypertrophie statt, das internationale Verbreitung verdient. Wir haben uns darum entschlossen, diese ausgezeichneten Vorträge über die fundamentalen Probleme der Prostatahypertrophie im vorliegenden Heft zu veröffentlichen.

Peter A. Narath

A nos lecteurs

Les numéros d'août et septembre 1956 de ce journal présentaient un symposium européen sur le traitement de la tuberculose urogénitale. Il était peut-être risqué de consacrer deux fascicules à un même sujet. Cette idée a cependant été approuvée de façon générale dès même la parution de ce numéro. Ce succès nous permet dès lors d'envisager à l'avenir la publication de symposiums plus restreints – d'où qu'ils viennent, à condition qu'ils soient d'intérêt général.

Comparé aux grands congrès, le symposium présente de grands avantages. Les congrès mettent en discussion deux ou trois rapports principaux, cependant le temps limite certainement un échange de vues vraiment fructueux.

Le symposium n'attire que des collègues vraiment intéressés au sujet et prêts à prendre part activement à la discussion. Un cercle restreint de participants assure un exposé personnel libre et approfondi.

Au cours du Congrès de l'Association française d'urologie à Paris en octobre 1956, qui était fréquenté par de nombreux étrangers, nous avons eu l'occasion de nous entretenir de cette question avec des collègues de pays différents, qui ont répondu favorablement à cette demande. Nous proposons dès lors que le symposium soit organisé dans des pays différents.

La publication d'un symposium dans un journal international rédigé en trois langues offre cependant un désavantage par le fait que les exposés seront faits en grande partie dans la même langue. Il nous semble cependant qu'il serait possible d'éviter cet écueil en faisant traduire une partie des exposés dans une autre langue.

Le 4 mai 1956 a eu lieu à Bâle un symposium sur l'hypertrophie prostatique qui mérite une diffusion internationale. C'est pourquoi nous avons décidé de publier dans le présent fascicule ces excellents rapports consacrés aux problèmes fondamentaux de l'hypertrophie prostatique.

Peter A. Narath